

ภาคผนวก

ตารางเทียบเสียงสระภาษาฝรั่งเศส

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|--------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| a | อา | (le) matin = มาแตง |
| à | อา | là = ลา |
| â | อา | (le) mât = มา |
| aen | ออง | Caen = ก็อง |
| ai | แอ, เอ ^[2] | aigrir = แอกร็ีร์, เคกร็ีร์ |
| [ยกเว้น คำ faisant (ai = เออ) เป็น เฟอซอง] | | |
| aï | อาอี | hair = ฮาอีร์ |
| aî | แอ | (le) maître = แมตร์ |
| | เอ | aîné = เอเน |
| aid | แอ, เอ ^[2] | laid = แล, เล |
| aie | แอ, เอ ^[2] | (la) taie = แท, เต |
| ail | อาย | (le) portail = ปอรั๋ตาย |
| aille | อาย | Versaille = แวร์ซาย |
| aim | แอง | faim = ฟัง |
| aime | แอม | (il) aime ^[3] = แอม |
| ain | แอง | (le) pain = แปง |
| aine | แอน | Vilaine = วีแลน |
| ais | แอ, เอ ^[2] | (le) dais = แด, เด |
| ait | แอ, เอ ^[2] | (le) lait = แล, เล |
| aix | แอ, เอ ^[2] | (la) paix = แป, เป |
| am | ออง | (la) lampe = ลองป์ |
| amme | อาม | (le) gramme = กราม |
| an | ออง | (le) pan = ปอง |
| anne | อาน | Anne = อาน |

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|-----------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------|
| aon | ออง | (le) paon = ปอง |
| aône | โอน | Saône = โชน |
| au | โอ | chaud = โช |
| [ยกเว้น คำ Paul (au = ออ) เป็น ปอล] | | |
| aur | ออร์ | Maure = มอร์ |
| ay | แอ, เอ | Raymond = แรมง, เรมง |
| ays | เออี | (le) pays = เปอี |
| E | | |
| e | เออ | de = เดอ |
| e (ตามด้วยพยัญชนะ) | แอ | sec = แซก |
| | เอ | (le) mets = เม (le) nez = เน |
| e (ตามด้วยพยัญชนะซ้อน แล้วตามด้วย e) | แอ | belle = แบล Dieppe = ดีแยป (la) messe = แมส (le) cigarette = ซีกาเรต |
| é, ée | เอ | (le) dé = เด (la) vallée = วาเล |
| è | แอ | (la) fève = แฟฟว์ |
| ê | แอ | (la) forêt = ฟอแร |
| eau | โอ | beau = โบ |
| ei | แอ | (la) neige = เนซ |
| eil | แอย | (le) soleil = ซอลแลย |
| eim | แอง | Reims = แรงส์ |
| ein | แอง | plein = แปลง |
| eine | แอน | (la) reine = แรน |
| em | ออง | (le) temps = ตอง |
| emme | แอม | (la) flemme = แฟลม |

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|-------------------------------------------------|---------|---------------------------------------|
| [ยกเว้น คำ (la) femme (emme = อาม) เป็น ฟาม] | | |
| emne | แอมน์ | indemne = แองแดมน์ |
| en | อง | lent = ลอง |
| enne | แอน | (le) renne = แรน |
| er ^[4] | เอ | Roger = โรเซ |
| | แเอร์ | (la) mer = แมร์ |
| ère | แเอร์ | (la) mère = แมร์ |
| erre | แเอร์ | (la) terre = แตรร์ |
| et | เอ | et = เอ |
| eu | เออ, เ- | Europe = เอรอป neuve = เนิฟว์ |
| [ยกเว้น ประโยค "il a eu" (eu = อู) เป็น อีลาอู] | | |
| eû | เออ | Jeûne = เจิน |
| eur | เออว์ | (la) peur = เปอว์ |
| i | อี | (la) ville = วีล (le) filet = ฟีเล |

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| หมายเหตุ | สระหรือสระผสม ที่ตามหลังเสียง i และ y เช่น ia ian ier ieu iou yon จะออกเสียงเหมือนมี ย ผสม อยู่ ให้ถอดดังนี้ | |
| ia | = | อียา |
| ian | = | อียอง |
| ier | = | อียะ, อีแยร์ |
| ieu | = | อียเออ |
| iou | = | อียู |
| yon | = | อียง |
| ตัวอย่าง | | |
| Bastia | = | ปาสตียา |
| Briançon | = | บริยองซง |
| Béziers | = | เบซีเย |
| Vierzon | = | วีแยร์ซง |
| dieu | = | ดีเยอ |
| Brioude | = | บริยูด |
| Lyon | = | ลียง |
| ie | อี | (la) pie = ปี |
| ième | เอียม | deuxième = เดอเซียม |
| ien | เอียง | (le) chien = เชียง |
| ienne | เอียน | Vienne = เวียน |
| im | แอม | (la) simplicité = แซงปลีซีเต |
| ime | อีม | (le) sentime = ซองติม |
| in | แอม | Chopin = โชแปง |
| ine | อีน | Céline = เซลีน |
| O | | |
| o (เมื่อพยัญชนะทำยออกเสียงด้วย) | ออ | (la) mode = ม้อด |
| o (เมื่อพยัญชนะทำยไม่ออกเสียง) | โอ | (le) pot = โป |
| ô | โอ | (le) trône = ไตรอน |
| oeu | เออ | (le) voeu = เวอ |

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|---------------------------|
| oeur | เออริ้ | (la) soeur = เซอริ้ |
| oi | อัว | toi = ตัว |
| oin | อวง | (le) coin = กวง |
| om | อง | (le) plomb = ปลง |
| omme | ออม | (la) pomme = ปอม |
| on | อง | bon = บง |
| ône | ออน | (le) téléphone = เตเลโฟน |
| one | โอิน | (le) Rhône = โรน |
| onne | ออน | (la) bonne = บอน |
| ou | อู | (le) cou = กู |
| <p>หมายเหตุ ou ที่อยู่ต้นคำและมีสระหรือสระผสมตามหลัง เช่น oua, ouaille, ouais, oui บางคำจะออกเสียงเหมือนอนมี ว ผสมอยู่ ให้ถอดดังนี้</p> <p>oua = วา</p> <p>ouaille = วาย</p> <p>ouais = แว</p> <p>oui = วู</p> | | |
| <p>ตัวอย่าง</p> <p>Bastia = ปาสตียา</p> <p>Briançon = ปรียองซง</p> <p>l'ouate = วาต</p> <p>ouais = แว</p> <p>(les) ouailles = วาย</p> <p>oui = วู</p> | | |
| où | อู | où = อู |
| où | อู | (le) goût = กู |
| oui | อูย | enfoui = อองฟูย |
| ouïe | อูยอี | (l')ouïe = อูยอี |
| ouille | อูย | (la) grenouille = เกรอญูย |
| oy | อัว | Troyes = ตริ้ว |
| U | | |
| u | อู | Dupont = ดูปง |
| û | อู | sûr = ซูริ้ |

| สระ | ใช้ | ตัวอย่าง |
|---------------------------|------|-------------------------|
| ü | อู | Saül = ซาอูล |
| ua | อัว | Papua = ปาปัว |
| ue | อู | (la) rue = รั |
| ui | อูย | (la) puits = ปุ้ย |
| [ยกเว้น คำ huit เป็น วิต] | | |
| um | เอ็ง | (le) parfum = ปาร์เฟ็ง |
| un | เอ็ง | (le) lundi = เล็งดี |
| uy | อูย | (le) puy = ปุ้ย |
| Y | | |
| y ¹⁵ | ยี่ | Yvonne = ยีวอน |
| ym | แยง | (le) thym = แตง |
| yn | แยง | (le) syndicat = แชงดีกา |

(ราชบัณฑิตยสถาน “การทับศัพท์” ฉบับออนไลน์, 2552)

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศส

| พยัญชนะ | ตัวนำ | | ตัวสะกดและตัวการันต์ | |
|--------------------------|-------|--------------------------|----------------------|-------------------------|
| | ใช้ | ตัวอย่าง | ใช้ | ตัวอย่าง |
| b | บ | bon = บง | บ | (la) robe = ร็อบ |
| c+a | ก | (la) cabine = กาบิน | - | |
| c+o | | (le) coup = กู | | |
| c+u | | Cupidon = กูปีดง | | |
| c+l | | (le) clu = กลู | | |
| c+r | | (le) cri = กรี | | |
| c+e | ช | ceci = เซอซี | ช | (la) place = ปลาซ |
| c+i | | (la) cité = ซีเต | | |
| c+y | | Cyclope = ซีกลอป | | |
| c (เมื่อเป็น ตัวสะกด) | - | - | ก | sec = แซก |
| ç | ช | ça = ชา | | |
| ch (ออกเสียง ช) | ช | (le) chien = เชียง | ช | (la) cache = กาซ |
| ch (ออกเสียง ก) | ก | (l') orchidée = ออริกีเด | ก | (la) technique = เทกนิก |
| ck | ก | (le) ticket = ตีเก | ก | (le) bifteck = บีฟเตก |
| d | ด | dit = ดี | ด | sud = ซูด |
| f | ฟ | (le) fond = ฟง | ฟ | (la) nef = แนฟ |
| g+a | ก | (le) gant = กอง | - | |
| g+o | | (la) gomme = กอม | | |
| g+u | | (la) guerre = แกร์ | | |
| g+l | | (le) globe = กลอบ | | |
| g+r | | grande = กรองด์ | | |
| g+e | ช | (le) gens = ชอง | ช | (l') age = อาซ |
| g+i | | (le) gigolo = ซีโกโล | | |
| g+y | | (le) gymnase = ซีมนาส | | |
| g (เมื่อเป็น ตัวสะกด) | - | - | ก | (le) grog = กร็อก |
| gn | ญ | (l') agneau = อาญู | ญ | (la) montagne = มงตาญ |
| gu | ก | (la) guerre = แกร์ | ก | bague = บ้ำก |

| พยัญชนะ | ตัวนำ | | ตัวสะกดและตัวการ์นต์ | |
|------------------------|-------|---------------------------|----------------------|---------------------------|
| | ใช้ | ตัวอย่าง | ใช้ | ตัวอย่าง |
| h (ไม่ออกเสียง) | | (l') hôtel = โอแตล | | |
| j | ช | (la) joue = ชู | - | |
| k | ก | (le) kilo = กิโล | ก | (le) tek = แต้ก |
| l | ล | (le) lit = ลี | ล | (le) bal = บาล |
| lh | ล | Lhomond = โลมง | - | - |
| ll (เมื่อตามหลังสระ i) | ย | (la) guillotine = กิโยตีน | ย | (la) famille = ฟามีย |
| | ล | (le) village = วิลลาช | ล | (la) ville = วิล |
| m | ม | (la) mie = มี | ม | (la) plume = ปลูม |
| n | น | ni = นี | น | (la) lune = ลูน |
| p | ป | (la) pie = ปี | ป | (la) pipe = ปิป |
| ph | ฟ | (la) phrase = ฟราส | ฟ | (le) philosophe = ฟิโลซอพ |
| q | - | - | ก | (le) coq = ก็อก |
| qu | ก | qui = กิ | ก | chaque = ชาก |
| r | ร | (le) rat = รา | ร | pour = ปูร์ |
| rh | ร | (le) rhume = รุม | ร | (les) arrhes = อาร์ |
| s (+ สระ) | ซ | Sicile = ซีซิล | ส | Sense = ซองส์ |
| s (+ พยัญชนะ) | ส | slave = สลาฟวี | ส | (le) reste = แรสต์ |
| t | ต | (le) ton = ตง | ต | net = เนต |
| tch | ช | Tchèque = แชก | ตช | (le) catch = กาดซ์ |
| th | ต | (le) thé = เต | ต | (le) luth = ลูต |
| v | ว | (la) vie = วี | ฟว | neuve = เนฟวี |
| vr | วร | vrai = แวร | ฟวร | (la) chèvre = แชฟวี |
| w | ว | (le) wagon = วากง | | |
| x | ช | (le) xylophone = ซิโลโฟน | กช | (le) luxe = ลุกซ์ |
| | | soixante = ซักซองต์ | ซ | dix = ดีซ |
| y | ย | (le) voyage = วิวยาช | | |
| z | ซ | (la) zone = โซน | ซ | douze = ดูซ |

เชิงอรรถ

1. คำนามในภาษาฝรั่งเศสต้องมีคำกำกับนาม (article) เสมอ จึงได้ใส่คำกำกับนามไว้ด้วย
2. กำหนดไว้ 2 เสียง เพราะเสียง “แอ” เป็นการออกเสียงอย่างทางการ “เอ” เป็นการออกเสียงตามความนิยม
3. ตัวอย่างที่ให้ไว้เป็นรูปกริยาที่ผันตามประธาน จึงใส่ประธานกำกับไว้ด้วย
4. er ถ้าออกเสียง แอ จะออกเสียง r ด้วย ถ้าออกเสียง เอ จะไม่ออกเสียง r
5. ดูหมายเหตุที่ตารางสระ i

(ราชบัณฑิตยสถาน “การทับศัพท์” ฉบับออนไลน์, 2552)